



Attractivité :  
**Le Plan  
Accueil**  
*The Welcome Plan*

Supplément spécial  
**CIRCULATION  
À FONTVIEILLE**

*Special Supplement: Traffic in Fontvieille*

**Papillomavirus**  
Campagne de vaccination

**HUMAN PAPILLOMAVIRUS**  
Vaccination Campaign

**O.N.U. :**  
Gouvernance, éducation,  
environnement, santé

**U.N.:**  
Governance, Education,  
Environment, Health

**Medias**  
Un rôle à part  
dans le monde

**MEDIA**  
Playing a Special Role  
in the World

**02** : **Dossier | In focus**  
Le Plan Accueil  
*The Welcome Plan*



**14** : **Medias | Medias**  
La campagne 2012 « Un rôle à part dans le monde »  
*Playing a Special Role in the World*

**16** : **Focus | Focus**  
La circulation à Monaco  
*Traffic Jams*



**19** : **Supplément | Bonus**  
Le nouveau plan de circulation de Fontvieille  
*Special Supplement: Traffic in Fontvieille*



**20** : **International**  
**| International**  
O.N.U. :  
Gouvernance, éducation, environnement, santé  
*U.N.: Governance, Education, Environment, Health*

**26** : **Quizz | Quizz**  
La vaccination contre le papillomavirus  
*Vaccination Campaign against the Human Papillomavirus*



**28** : **Monaco en actions**  
**| Monaco in action**

**34** : **Entre nous**  
**| Between us**  
e.administration  
*e.administration*  
Monaco Channel V2  
*Monaco Channel 2.0*  
Courrier des lecteurs  
*Reader's Letters*  
Pratique  
*Useful information*



# .MC

« Bienvenue à Monaco ! ». Cette phrase nous l'avons tous prononcée pour recevoir de la famille, des amis ou de simples visiteurs en Principauté. L'accueil pourrait être une disposition banale. Quand c'est tout un Etat, son Administration, les entreprises, les commerces et l'ensemble de la population qui s'unissent pour offrir les meilleures conditions d'accueil aux nouveaux arrivants, on sort de la banalité pour toucher à l'exemplaire. La stratégie de promotion de l'attractivité telle que tracée par Le Prince et mise en œuvre par le Gouvernement Princier prend ainsi tout son sens au travers du « Plan Accueil » présenté récemment. Nous y consacrons dans ce numéro de .MC un dossier complet. Etre bien accueilli, c'est une chose... encore faut-il pouvoir circuler de manière fluide ! Le mot d'un jeune lecteur (à découvrir dans le courrier des lecteurs) nous a conduit à mener une enquête sur les conditions de circulation et plus généralement sur la mobilité en Principauté. En supplément : tout sur le nouveau plan de circulation à Fontvieille. Monaco continue son effort de communication en nouant des partenariats avec la presse et la télévision (CNN). Des reportages qui mettent en avant nos vertus d'excellence, de rencontre, de savoir-faire. Une campagne à découvrir ici sur le papier, et sur nos supports numériques (gouv.mc et monacochannel.mc). Attractivité, accueil, excellence. Ces pages en sont le reflet : grâce à vous, chaque jour, notre « rôle à part dans le Monde » s'affirme.

*"Welcome to Monaco!" A phrase we've all used when greeting family and friends or visitors to the Principality. However, a warm welcome is no trivial matter. When the whole State, its administration, its businesses, shops and all its citizens get together to offer the warmest possible welcome to people who have just arrived, something that may at first seem trivial becomes a shining example. The strategy to promote the appeal of the Principality, which was outlined by our Sovereign and is being implemented by the Princely Government, takes on real meaning with the "Welcome Plan" that was announced recently. We're devoting a whole feature to the topic in this issue of .MC. Receiving a warm welcome is all very well, but we still need to be able to travel from place to place without any delays! One of our young readers (see Readers' Letters) inspired us to investigate traffic conditions and, more generally, mobility in the Principality. Monaco is continuing to improve its communications via partnerships with the Press and television (CNN). The reports highlight our excellence, our social relations and our savoir-faire. You can read all about this campaign here, in a printed version, and on our digital media (gouv.mc and monacochannel.mc). Appeal, a warm welcome, excellence. These pages are a reflection of those values. Thanks to you, our "special role in the world" is confirmed every day.*

Bonne lecture

*Happy reading!*

A se revede.

*A se revede.*

La rédaction | *Editorial team*

# Welcome to Monaco !

« Welcome to Monaco ! »

Le Gouvernement Princier vient de décider de mettre en place un Plan «Accueil» global pour Monaco. Cette mesure répond à l'esprit de la feuille de route fixée par S.A.S. le Prince Souverain en 2010 et au renforcement de l'attractivité de la Principauté (Mesures prévoyant en particulier la création du Conseil Stratégique pour l'Attractivité). Ce Conseil vient de communiquer ses premières réflexions et suggestions, parmi lesquelles l'idée de mettre en place un Plan destiné à améliorer encore davantage l'accueil (et sa qualité) aussi bien dans l'Administration que dans le secteur privé. Vous découvrirez dans ce dossier l'engagement du Gouvernement Princier au travers de ce Plan Accueil : engagement de l'Administration, actions auprès des nouveaux arrivants, procédures en ligne et adaptation des équipes aux défis de la modernisation.

*The Prince's Government has recently decided to implement a far-reaching «Welcome» plan for Monaco. This measure is in response to the spirit of the road-map set out by H.S.H the Sovereign Prince in 2010 and to efforts to enhance the appeal of the Principality (measures which provided for, in particular, the creation of the Strategic Council for Attractiveness.) This Committee has just announced its first deliberations and suggestions. These include the idea of implementing a Plan aimed at further improving the welcome offered - and the quality of this welcome - in both the Administration and the private sector. In this feature, you can read about the involvement of the Prince's Government via this Welcome plan - the involvement of the Administration, measures to help people who have just moved to Monaco, online procedures and how the staff are meeting the challenges of modernisation.*

## 04

### **Accueil : un état d'esprit**

*A state of mind*

## 09

### **MOSAR : l'Administration donne le ton**

*MOSAR: The Administration Sets the Tone!*

## 11

### **Le Monaco Welcome Business Office**

*Monaco Welcome Business Office*

## 12

### **Des clics pour déclic**

*Moving to Monaco: Everything Clicks into Place!*



Attractivité :  
**Le Plan Accueil**  
*The Welcome Plan*

Attirer les gens vers Monaco, c'est bien ; se donner les moyens de les accueillir correctement, c'est encore mieux. La démarche d'attractivité initiée par S.A.S. Le Prince Souverain prend ce mois-ci une nouvelle dimension avec le lancement d'un « Plan Accueil » à destination de tous les acteurs -publics et privés- de la Principauté. Dossier. *Attracting people to Monaco is all very well - providing ourselves with the means to welcome them properly is even better. The measures to further enhance Monaco's appeal, which were initiated by H.S.H. the Sovereign Prince, have taken on a new dimension this month with the launch of a "Welcome Plan" aimed at all the key players - both public and private - in the Principality. Special Feature.*

L'accueil à Monaco ? C'est une tradition... et pourtant, il y aurait beaucoup de choses à dire. D'une certaine manière, toutes les personnes qui agissent au quotidien pour faire de la Principauté le pays que nous connaissons ont toujours eu une idée sur la question. Chacun fourmille d'anecdotes sur des petites difficultés pour avancer, sur des procédures plus compliquées que nécessaires etc. Mais entre l'incantation et l'action, il y a un

*A warm welcome in Monaco? It's traditional ... and yet, there is much that can be said about it. In a certain sense, everyone who works hard every day to make the Principality the country that we know has always had an opinion on this matter. Everyone is full of anecdotes about small hitches, procedures that are unnecessarily complicated, etc. But there's a difference between talking and taking action. That's why*

pas. C'est pour cette raison que le Gouvernement Princier, dans la suite logique des réflexions du Conseil Stratégique pour l'Attractivité, a pris le sujet à bras le corps. Le véritable point de départ de l'action c'est la Feuille de Route du Souverain, qui plaçait l'attractivité au cœur de des priorités. Pourtant, entre attractivité et accueil, beaucoup restait à faire.

**Tous les acteurs du Pays sur le pont de l'accueil**

La particularité de ce « Plan Accueil », tel qu'il a été présenté début octobre, est qu'il concerne tous les acteurs de la Principauté en contact avec le public, qu'il s'agisse de l'administration ou des entreprises elles-mêmes. Comme le souligne le Ministre d'Etat, « il s'agit avant tout d'un état d'esprit mobilisateur d'énergies ». Il ne s'agit donc pas de mesurées éparpillées, mais d'un plan ambitieux que seule une impulsion au plus haut niveau pouvait voir aboutir. A cette occasion, c'est l'ensemble des Départements du Gouvernement Princier qui a été mobilisé pour permettre au Conseil Stratégique de l'Attractivité (CSA) de mener à bien sa mission et d'arriver à une phase concrète d'actions.

Le CSA est par nature constitué de personnes de tous horizons, et les discussions se sont déroulées sans « langue de bois ». Leur conclusion est simple : A quoi sert « d'attirer » les nouveaux créateurs, les hauts talents, les professionnels de tous horizons et leur famille si, à l'entrée, nous les refroidissons avec des « murs en papier » ? Il fallait donc insuffler une nouvelle philosophie dans l'approche de l'accueil des nouveaux arrivants. Selon le CSA, pour que Monaco reste un pays de l'excellence, il faut que l'ensemble de l'environnement de l'accueil fasse l'objet d'une politique prioritaire, pour le privé comme le public. Il ne s'agit pas de surajouter des contraintes, bien au contraire, mais de faciliter la vie, de lever les verrous inutiles.

Au final, ce sont des actions bien concrètes que chacun pourra mettre en œuvre. Tout le monde à Monaco, dans son quotidien, peut en effet adopter de meilleurs comportements d'accueil y compris les entreprises monégasques. Mais il faut que toute l'Administration et les entités para-publics soient les premières à s'engager de manière concrète. A ce titre le Monaco Welcome & Business Office est en première ligne (voir encadré).

**Un plan ambitieux et réaliste**

Le plan est donc ambitieux. Est-il réaliste ? C'est tout l'enjeu. Mais la bonne nouvelle, c'est que

*the Prince's Government, as a logical follow-up to the ideas of the Strategic Council for Attractiveness, is approaching the subject head on. The real starting-point for the action is the Sovereign's roadmap, which makes Monaco's appeal a central feature. However, to move from the idea of appeal to offering a warm welcome, there is still much to be done.*

**All the key players in the country are part of the welcoming party**

*The special characteristic of this "Welcome Plan," as presented to the public at the beginning of October, is that it involves all the key players in the Principality who are in contact with the public, whether in the Administration or in businesses. As the Minister of State explained, "Above all, it involves a state of mind that will encourage people to take action." It does not consist, therefore, of a few little measures here and there, but an ambitious plan that can only succeed if it is driven from a high level. For this, all the Ministries of the Prince's Government have been mobilised to enable the Strategic Council for Attractiveness (CSA) to carry out its plan successfully and put it into practice.*

*By its very nature, the CSA is made up of people from all walks of life, and the discussions were notable for their lack of "waffle." The conclusion was simple - what is the use of attracting new creative talent, highly skilled people and all kinds of professionals and their families if, when they arrive, we put them off with mountains of "red tape"? It was therefore necessary to breathe new life, a new philosophy, into the way we welcome people who have moved to Monaco. According to the CSA, for Monaco to remain a country of excellence, the whole idea of "welcome" needs to be a key policy, for both the private and public sectors. It's not a question of adding even more complications - quite the opposite - but making life easier, helping things run more smoothly.*

*In the end, these are concrete measures that everyone can put into practice. Everyone in Monaco, in their everyday lives, can adopt a new approach to welcoming people, and this includes Monegasque businesses. But the whole of the administration and semi-public entities must be the first to be involved in a practical way. In this respect, the Monaco Welcome and Business Office is on the front line (editor's note - see inset).*

**An ambitious, realistic plan**

*So the plan is ambitious. Is it realistic? That's the challenge. But the good news is that the "Welcome Plan" has arrived at just the right time.*



**« il s'agit avant tout d'un état d'esprit mobilisateur d'énergies »**  
« Above all, it involves a state of mind that will encourage people to take action. »

Michel Roger

ce « Plan Accueil » arrive au bon moment. « Il existe une logique de rassemblement d'initiatives qui se répondent et se renforcent mutuellement » précise Michel Roger. L'Administration est en pleine mutation au travers d'une démarche de modernisation, symbolisée par le «Projet MOSAR» (voir plus loin) qui commence déjà à porter ses fruits. Concrètement, l'Administration devient chaque jour un peu plus efficace, et elle met en avant de nouvelles dimensions d'accueil, de fluidité dans les relations avec ses publics. Les procédures simplifiées, la mise en place de l'e-Administration (voir plus loin) sont des exemples concrets de cet engagement. Mais cela concerne également les locaux, l'accueil physique, la signalétique, la documentation etc...

### Un effort de formation

Les occasions de contact sont nombreuses et leur qualité est essentielle pour que l'autre se sente écouté, compris, accompagné. Un effort particulier est donc apporté à la formation, qui est une dimension centrale du Plan Accueil. Il s'agit, rappelle Henri Fissore qui a orchestré la démarche, « d'offrir une plateforme de formations à destination de toutes les personnes concernées par l'accueil et la relation avec ce que nous pouvons appeler nos clients ». L'intérêt est de pouvoir mutualiser les savoirs et les compétences autour d'une doctrine générale d'accueil que tout le monde va pouvoir appliquer. C'est pour cette raison que cette plateforme de formations sera accessible à la fois aux équipes de l'Administration et aux entreprises privées. Dès les premières réflexions, certaines entreprises emblématiques de la Principauté se sont activement investies, comme Monaco Telecom ou la SBM. Mais tout l'intérêt de la démarche est qu'elle sera très utile pour toutes les entreprises, y compris les plus petites. L'attractivité pour Monaco est essentielle pour son avenir. Pour y arriver, c'est à chaque acteur de la réussite d'être un peu plus... attractif! ■

*“There is a coherent group of initiatives that overlap and mutually strengthen each other,” explained Michel Roger. The Administration is undergoing a period of change and modernisation, which is symbolised by the “MOSAR Project” (see below), which is already showing results. In practical terms, the Administration is becoming more and more effective each day, and is putting in place new ways of welcoming people and improved relations with the public. Simplifying procedures and the introduction of e-administration (see below) are concrete example of this commitment. But is also encompasses premises and practical aspects of welcoming people, such as signage, documentation, etc.*

### A platform of training

*There are many opportunities for social contact. The quality of this contact is essential if the other person is to feel listened to, understood and supported. Particular efforts are therefore being made with regard to training, which is central to the Welcome Plan. As Henri Fissore, who orchestrated this approach, pointed out, “It is important to offer a platform of training aimed at everyone who is involved in welcoming people and in the relationship with people whom we might refer to as our clients.” It is key to be able to draw upon knowledge and skills that focus on a global concept of welcome that everyone can apply. That’s why this training platform will be available to both staff in the administration and private companies. Some of the Principality’s leading businesses, such as Monaco Telecom and the SBM, have been involved right from the start. But the whole point of the exercise is that it will be very useful for any business, including the smallest. Monaco’s appeal is essential for its future. To achieve it, it’s up to everyone to be a little more ... appealing! ■*



«...une nouvelle impulsion est donnée à l'accueil...»  
«...we are seeking to enhance our efforts to welcome all those of you...»

S.A.S. Le Prince Albert II

« La démarche en faveur d'un accueil de qualité en Principauté initiée par mon Gouvernement mérite d'être soutenue, encouragée. Ce projet doit mobiliser toutes les énergies tant du secteur public que du secteur privé car il s'inscrit dans une approche fédératrice novatrice.

Notre pays est reconnu pour la stabilité de ses Institutions, sa qualité de vie, sa sécurité et bien d'autres facettes qui tiennent à son ancrage méditerranéen, son Histoire. S'attacher à organiser et à renforcer les critères de qualité de notre accueil, les inscrire parmi les éléments de reconnaissance de notre pays, participe de cet état d'esprit volontaire qui caractérise notre Communauté.

C'est dans cette capacité de création, dans l'adaptation permanente aux évolutions de notre environnement économique et social que s'inscrit notre pays.

Je suis pleinement convaincu de l'opportunité de cette initiative, tant il est vrai que les détails qui peuvent s'attacher à un accueil comptent pour beaucoup dans la perception que chacun peut se faire d'un lieu, d'un moment et dans le souvenir qu'il en garde.

Cette initiative prend également tout son sens dans les échanges quotidiens au sein de notre société car elle s'appuie pour partie sur des règles élémentaires de savoir-vivre. Elle peut également participer utilement à l'éducation de la jeunesse en fixant des repères utiles.

Les douze principes présentés dans ce livret s'appuient sur des critères qualitatifs clairement identifiés et facilement applicables. Ils permettront à chacune et à chacun de contribuer à cette large démarche collective. Je vous encourage vivement à les mettre en pratique. »

Albert de Monaco



*“The initiative promoting a warm welcome that is being undertaken by my Government deserves to be supported and encouraged. This project should coordinate efforts in both the public and private sectors, as it is part of an innovative, unifying approach.*

*Our country is renowned for the stability of its Institutions, its quality of life, its security and many other aspects that stem from its Mediterranean roots and its History. In endeavouring to set out and reinforce the criteria that contribute to the quality of our welcome and make them an essential part of what our country represents, we are expressing the purposeful spirit that is enshrined in our Community.*

*Our country is characterised by its creativity and its ability to adapt constantly to changes in our economic and social environment.*

*I am fully convinced of the appropriateness of this initiative; it is very true that the smallest details of a stay count for so much in the way we perceive a place or an experience, and the way it remains in our memory.*

*This initiative is particularly relevant in the context of the daily social interaction that is at the heart of our society, as it rests partly on the basic rules of etiquette. It can also be a useful contribution to the education of our young people, by offering them useful guidelines.*

*The twelve principles set out in this booklet are based on qualitative criteria that are clearly identified and easily applied. They will enable everyone to contribute to this broad collective initiative.*

*I strongly encourage you to put these principles into practice.”*

Albert de Monaco

# 12 principes

## pour un accueil de qualité en Principauté

*12 Principles for a Warm Welcome in the Principality*

Le Plan Accueil repose sur douze engagements que chacun peut appliquer au quotidien.  
*The Welcome Plan is based on twelve commitments that everyone can apply in their daily life.*



### Un accueil de qualité :

- › L'affaire de tous
- › Valable pour tous. Tant les visiteurs que les résidents, les Monégasques que les étrangers, les salariés des secteurs public et privé.
- › Un état d'esprit qui s'appuie sur des valeurs attachées à notre territoire.
- › L'Application des règles de savoir-vivre telles que attitude, tenue, courtoisie, politesse, sourire.
- › L'échange, le dialogue, la communication, une écoute active.
- › L'aptitude multilingue et interculturelle.
- › La valorisation du savoir-faire des hommes et des femmes.
- › La réponse aux besoins, aux attentes et l'anticipation de la demande.
- › Des infrastructures modernes et adaptées.
- › Tous les jours.
- › Permanent et évolutif.
- › On s'en souvient et on revient.

### A warm welcome

- › Everyone is involved
- › Applies to everyone, whether visitors or residents, Monegasques or foreigners, and employees of both the public and private sectors.
- › A state of mind based on the fundamental values of our country.
- › Adhering to the rules of etiquette, such as attitude, behaviour, courtesy, politeness and service with a smile.
- › Social interaction, dialogue, communicating, listening attentively.
- › Is multilingual and multicultural.
- › Recognising and valuing everyone's expertise.
- › Meeting needs, living up to expectations and anticipating demand.
- › Modern, appropriate infrastructure.
- › Every day.
- › Durable yet adaptable to change.
- › Is memorable; people return.

# MOSAR :

## L'Administration donne le ton !

*MOSAR: The Administration Sets the Tone!*



Toute l'Administration conduit une démarche globale de modernisation pour améliorer son fonctionnement et l'accueil qui est offert à ses publics. Cette démarche participe donc naturellement au Plan Accueil, pour adapter la sphère publique aux besoins des nouveaux arrivants... tout en rendant de meilleurs services à tous ! C'est ainsi qu'est né en janvier 2012 le projet « MOSAR » (Modernisation du Service public pour une Administration Responsable). Cette démarche est issue du Comité de pilotage pour la Modernisation de l'Administration lancé quelques mois plus tôt par le Ministre d'Etat et Stéphane Valeri, Conseiller de Gouvernement pour les Affaires Sociales et la Santé. Explications.

*The whole of the Administration is adopting a global approach to modernisation, to improve the welcome it extends to the public. This approach naturally falls within the Welcome Plan, aimed at adapting the public sector to the needs of people who have recently moved to Monaco ... while also offering the best possible service to everyone! That's why, in January 2012, the "MOSAR" project was created (Modernisation of the Public Service for a Responsible Administration). This approach arose from the Pilot Committee for the Modernisation of the Administration, launched a few months earlier by the Minister of State and Stéphane Valeri, Minister for Health and Social Affairs. An explanation.*



**Quatre chantiers principaux :**

- Une meilleure gestion, des Ressources Humaines et des compétences de chacun,
- L'Accueil et l'optimisation du service rendu aux usagers,
- L'amélioration de la communication,
- L'optimisation des Finances Publiques, avec un suivi informatique des Encaissements et des Dépenses).

Depuis sa mise en place, le projet Mosar a contribué à la mise en œuvre d'un certain nombre d'avancées. Pour ce qui touche au « Plan Accueil », Il s'agit avant tout d'un état d'esprit qui peut s'acquérir lors de formations mais également de la mise en place de mesures concrètes pour mieux recevoir le public.

- Formation à l'accueil physique secteur privé/service public (Administration : 220 agents - Mairie, Monaco Telecom...).
- Formation à l'accueil téléphonique pour 140 fonctionnaires et agents (en cours)
- Livret d'accueil « S'installer en Principauté de Monaco » (voir page 11)
- Badges nominatifs (prénom + langues parlées) pour tous les fonctionnaires et agents en contact avec le public
- Rénovation du Hall du Ministère d'État (page 9)
- Nouvelle salle pour l'examen du code de conduite
- Nouvel accueil téléphonique! ■

*The MOSAR project revolves around four basic principles:*

- *Better management of Human Resources and everyone's skills*
- *The welcome offered and the best possible service to users*
- *Improved communications*
- *Optimising Public Finances, with computerised tracking of Receipts and Expenditure*

*Since its implementation, the MOSAR project has made it possible to implement a range of improvements. As concerns the "Welcome Plan," it involves, above all, a state of mind; this can be acquired via training but also includes practical ways of improving the way members of the public are received.*

- *Training in face-to-face communications in the private/public sector (Administration - City Hall and Monaco Telecom ...) as part of the welcome plan*
- *Training in face-to-face communications for 220 civil servants and officers*
- *Training in telephone techniques for 140 civil servants and officers (under way)*
- *Publishing the Welcome Booklet "Moving to Monaco" (with a preface by H.S.H. / a practical guide for moving to the Principality aimed at new residents and economic players)*
- *Name badges (first name + languages spoken) for all civil servants and officers in contact with the public (currently being introduced)*
- *Renovation of the Hall of the Ministry of State (photos)*
- *New examination room for the driving theory test*
- *New music for the recorded telephone message* ■

**« S'installer en Principauté »**

Une nouvelle documentation institutionnelle consacrée à la Principauté de Monaco vient d'être éditée par le Gouvernement Princier. Destinée aux investisseurs, futurs résidents et créateurs d'entreprise, cette nouvelle brochure, intitulée «S'installer en Principauté», est composée d'un carnet présentant la Principauté sous différents angles ainsi qu'une collection de fiches thématiques utiles aux futurs entrepreneurs ou futurs résidents. Disponible en Français, Anglais et Italien. Elle est téléchargeable sur le Portail du Gouvernement.

**« Setting up business/Moving to the Principality »**

*New official documentation on the Principality of Monaco has recently been published by the Prince's Government. This new brochure, entitled «Moving to the Principality,» is aimed at investors, prospective residents and people wishing to set up a business. It consists of a booklet presenting various aspects of the Principality and a collection of useful themed factsheets for prospective residents or entrepreneurs. It is available in French, English and Italian. It can be downloaded on the Government's Internet portal.*

# Monaco Welcome & Business Office

Interlocuteur privilégié des futurs résidents et futurs entrepreneurs, le MWBO propose un accompagnement sur-mesure et multilingue. Le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol et le portugais y sont parlés. Le MWBO offre la possibilité aux personnes intéressées, de préparer leur projet sur place au travers de rendez-vous individuels. Il répond également à de nombreuses sollicitations à distance, par téléphone

ou par email, en s'appuyant notamment sur les nouveaux outils mis en ligne par le Gouvernement (<http://spe.gouv.mc>). Ainsi, le futur résident et/ou entrepreneur souhaitant s'installer en Principauté, trouvera au MWBO, à chaque étape - depuis les études préalables de projet jusqu'aux phases de développement, en passant par l'installation elle-même - différentes informations (telles que documen-

tations, démarches, contacts, listes des locaux disponibles, etc) qui lui permettront d'avancer sur son projet, dans les délais compatibles avec les réalités économiques de notre époque. Situé dans le quartier des affaires de Fontvieille, il est ouvert tous les jours de la semaine sans interruption de 9h à 17h, ainsi que sur rendez-vous. Tél +377 98 98 98 98 ou [welcome.business@gouv.mc](mailto:welcome.business@gouv.mc)



**« permettre d'avancer sur son projet »**  
« and makes it possible to make progress with the project »

**Laurence Garino**  
Chef de service  
Head of the MWBO

*The MWBO is a one-stop shop for prospective residents and future entrepreneurs. It offers personalised, multilingual advice. The staff speak French, English, Italian, Spanish and Portuguese. The MWBO offers individual appointments on the premises for anyone who wishes to discuss plans for their project in person. It also deals with numerous telephone and e-mail queries via the new online tools that have been made available by the Government (<http://spe.gouv.mc>). So, prospective residents and/or entrepreneurs wishing to set up business in the Principality will*

*find all kinds of information at the MWBO to help them at every stage - from the planning stage of the project to the development stage and the setting-up process. This information includes documentation, procedures to be followed, contacts, lists of available venues, etc., and makes it possible to make progress with the project within deadlines that are compatible with modern-day economic realities. The MWBO is situated in the Fontvieille business district and is open non-stop every day of the week from 9 am to 5 pm, or by appointment. Tel. +377 98 98 98 98 or [welcome.business@gouv.mc](mailto:welcome.business@gouv.mc)*



# Des clics pour déclic : une réalité en ligne

*Moving to Monaco: Everything Clicks into Place!*

Même loin de notre pays, un candidat à l'installation peut organiser son arrivée en Principauté. Ainsi, les démarches liées à l'installation à Monaco, au premier rang desquelles la demande de carte de résident, sont désormais en ligne sur les sites Internet du Gouvernement.

*Anyone thinking of moving to Monaco can organise their arrival in the Principality from the comfort of their home! All the procedures for the move, including, most importantly, applying for a residence permit, are now available on the Government's web sites.*



Ces documents, nés d'un travail conjoint entre le Monaco Welcome & Business Office, la Direction de la Sûreté Publique et la Direction de l'Administration Électronique et de l'Information aux Usagers, viennent ainsi compléter les informations déjà en ligne pour les futurs entrepreneurs et a été pensé pour faciliter au maximum l'installation des nouveaux arrivants. Une fiche « Je m'installe à Monaco » donne un aperçu de l'ensemble des démarches pouvant être

effectuées lors de l'installation à Monaco ainsi que les informations utiles et points de contact nécessaires. La fiche « Demander une carte de résident » détaille les étapes nécessaires à la démarche de même nom, ainsi que les pièces justificatives à fournir. Enfin, le formulaire de demande de carte de résident ainsi que le formulaire de certificat d'hébergement à titre gratuit, modernisés et traduits en anglais, sont désormais téléchargeables directement depuis cette fiche ■



*These documents, which are the result of collaboration between the MWBO, the Police Department and the Department of e-Government and Public Information, complement the information for future entrepreneurs that is already on line and have been designed to simplify procedures for people moving to Monaco as far as possible.*

*The "Moving to Monaco" factsheet gives an overview of all the required procedures for moving to Monaco, as well as useful information and the essential contact details. The "How to Request a Residence Permit" factsheet sets out the steps necessary for your application and lists the supporting documents you'll need to provide. Finally, the application form for the residence permit and the application form for a certificate of free accommodation, which have been brought up to date and translated into English, are now downloadable directly from this factsheet ■*

# S.E. M. Henri Fissore Un chef d'orchestre pour un accueil en toute harmonie

*Orchestrating a Harmonious Welcome*

En véritable chef d'orchestre du « Plan Accueil », S.E. M. Henri Fissore, ambassadeur en mission auprès du Ministre d'Etat assure la coordination d'une initiative étudiée pour les nouveaux arrivants mais qui bénéficiera à tous. Entretien.

*His Excellency Mr. Henri Fissore, Ambassador-at-Large to the Minister of State, is orchestrating the "Welcome Plan." Although this initiative is aimed mainly at people who have recently moved here, it will be of benefit to everyone. An interview.*

## .MC : Qui est à l'origine du « Plan Accueil » ?

**Henri Fissore:** SAS le Prince Souverain, au travers de la Feuille de Route donnée en juillet 2010 à SE le Ministre d'Etat, a placé l'"attractivité" au cœur des préoccupations de tous et le renforcement de la qualité de l'accueil a fait l'objet d'une proposition de mise en place d'un Plan "Accueil" faite par le Conseil Stratégique pour l'Attractivité, proposition qui a été retenue par le Gouvernement Princier.

## .MC: Who originated the "Welcome Plan?"

**Henri Fissore:** H.S.H. the Sovereign Prince put Monaco's "appeal" at the heart of everyone's priorities, through the roadmap given in July 2010 to His Excellency the Minister of State. The idea of improving the warmth of the welcome we offer led to a proposal of a "Welcome" plan, created by the Strategic Committee for Monaco's Appeal - a proposal that was adopted by the Prince's Government.



## .MC : Michel Roger parle d'un « nouvel état d'esprit ». Quel était le vôtre ?

**H.F.:** Comme un certain nombre d'habitants de Monaco amenés à voyager à travers le monde, je ressens depuis plusieurs années le besoin de renforcer encore davantage la qualité de l'accueil en Principauté et suis convaincu de la nécessité de sensibiliser tout le monde - sans exception - sur ce sujet.

## .MC: Michel Roger spoke of a "new state of mind." What did you feel about it?

**H.F.:** For several years, like many inhabitants of Monaco who have to travel all over the world, I have become aware of the need to further improve the welcome we offer in Monaco and I am convinced of the need to raise everyone's awareness - with no exceptions - of this subject.

## .MC : Avez-vous rencontré des obstacles pour mener à bien votre mission ?

**H.F.:** Sincèrement non. En revanche tout n'est pas gagné. Il va falloir changer des habitudes, renoncer à quelques réflexes confortables. Mais j'ai confiance, notamment grâce à l'implication de tous les participants au Groupe de travail mixte sur l'Accueil mis en place dès mai dernier.

## .MC: Have you encountered any obstacles to achieving your objectives?

**H.F.:** Sincerely, no. On the other hand, there is still much to be done. We will need to change people's habits and give up some of the familiar old ways of doing things. But I'm confident, particularly because of the involvement of all the participants of the joint Working Party on the warmth of our welcome that was set up last May.

## .MC : Monaco ne risque-t-il pas de perdre de sa spécificité en adoptant un moule un peu trop « polissé » ?

**H.F.:** Ce serait méconnaître les Monégasques et les résidents de Monaco ! Il ne s'agit pas d'une démarche "marketing" mais de prendre conscience que l'on peut encore mieux faire dans un monde de plus en plus compétitif où la Principauté a un rôle important et original à jouer, où la spécificité de Monaco est justement de mettre en avant des qualités propres, en particulier en matière d'accueil ■

## .MC: Does Monaco risk losing its special character by adopting something that is a little too "polished?"

**H.F.:** If anyone thinks that, then they don't understand the Monegasques! This approach isn't about "marketing," but being conscious that we could do even better in a world that is becoming more and more competitive, where the Principality has an important, special role to play, and where Monaco's distinctive character is highlighted by emphasising its unique features, particularly the warmth of our welcome. ■

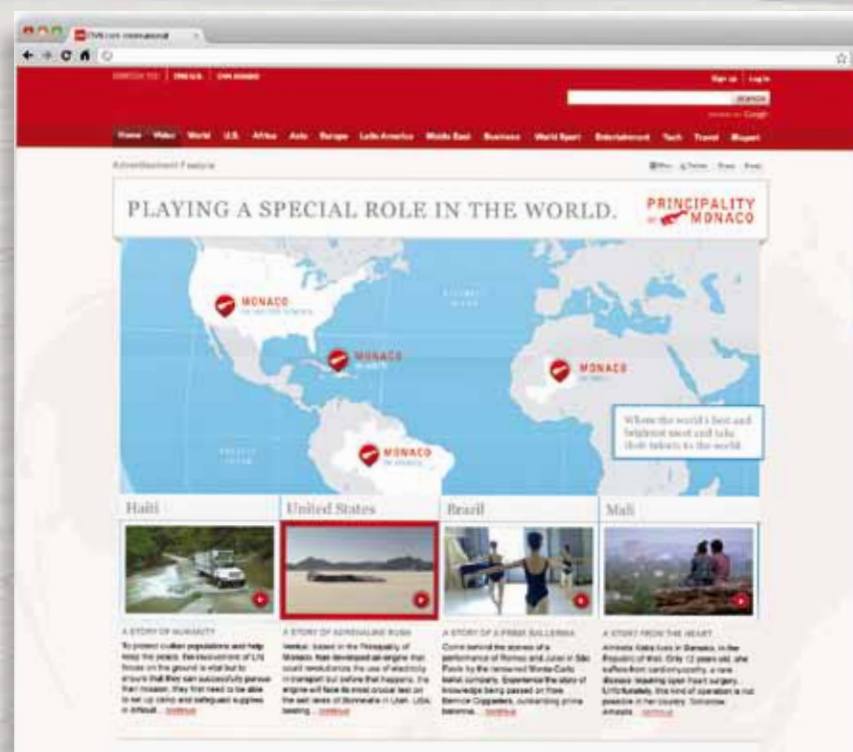


# Monaco, un rôle à part dans le Monde Acte II

«Monaco - Playing a Special Role in the World» Act II

L'image perçue de la Principauté change dans le bon sens. Cette évolution est soutenue depuis l'an passé par la campagne de communication : « Monaco, un rôle à part dans le Monde » que vous avez pu découvrir dans de nombreux medias. Cette année, la campagne vise à présenter Monaco comme un lieu d'excellence et de rencontre de talents et de savoir-faire. La campagne internationale, qui s'inscrit plus que jamais dans l'ère numérique, ajoute un volet audiovisuel, en s'appuyant sur des web-documentaires (que vous pouvez découvrir sur Monaco Channel et le Portail du Gouvernement) diffusés en partenariat sur CNN International. Au final, près de 40 millions de personnes (60% à l'international) auront pu découvrir cette campagne dans la presse, à la télévision et sur tous les supports connectés ■

*The image of the Principality is changing in people's minds. This change has been accelerated during the past year by the campaign "Monaco, a Special Role in the World", which you may have seen in the media. This year, the campaign aims to portray Monaco as a place of excellence, where talent and know-how meet. This international campaign, which is more in tune with the digital age than ever before, now includes a visual component, based on web documentaries, which you will soon be able to watch on the Monaco Channel and the Government's Portal, which will be broadcasted in partnership with CNN International. A total of almost 40 million people (60% at the international level) will be able to follow this campaign in the Press, on television and via all the related media ■*



© Venturi Automobiles/Barry Hathaway.

# Le pari de la mobilité à Monaco Un remède contre le goût de bouchon ?

*Traffic Jams - A Remedy that's Not Just the Preserve of the Government!*

Sans être comparables aux bouchons de certaines métropoles, les embarras de la circulation à Monaco sont toujours gênants pour ceux qui les subissent. Faut-il faire un choix entre développement économique et qualité de vie ? Entretien-vérité avec Marie-Pierre Gramaglia, Conseiller de Gouvernement pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme, alors que le nouveau plan de circulation de Fontvieille vient d'être révélé (voir supplément pages suivantes)

*Although they're nothing like the traffic jams in some cities, traffic delays in Monaco are always inconvenient for travellers. Must we choose between economic development and quality of life?*

*A straight-talking interview with Marie-Pierre Gramaglia, Minister for Public Works, the Environment and Urban Development, following the announcement of details of the new traffic management plan for Fontvieille. (See supplement on the following pages.)*



## .MC : Les bouchons à Monaco sont-ils une fatalité ?

Marie-Pierre Gramaglia: Il faut faire la part des choses. Il suffit d'être pris une fois dans la semaine dans la circulation juste le jour où la route de la Piscine est fermée - et croyez-bien que ça m'arrive- pour en tirer des conclusions définitives sur la circulation à Monaco. Nous ne nions pas les faits. Je pense aux accès à la Principauté, en particulier par l'Ouest, et à certaines manifestations qui peuvent handicaper le trafic. Les points noirs sont connus et je serai heureuse de vous détailler ce que le Gouvernement Princier compte faire pour y remédier. Avant tout, il faut garder certains chiffres en tête : plus de 50.000 personnes travaillent en Principauté, et on compte près de 400.000 déplacements quotidiens. De plus la croissance de notre économie, boostée par nos efforts d'attractivité, ne peut qu'amplifier la tendance à l'augmentation de ces chiffres. Sans nier ces difficultés, je voudrais toutefois faire la différence entre la perception et la réalité. Certes un bouchon est toujours un bouchon de trop, mais si on se projette quelques années en arrière, les choses se sont améliorées. La Dorsale a considérablement modifié

## .MC: Are traffic jams inevitable in Monaco?

Marie-Pierre Gramaglia: We need to weigh up everything carefully. You only have to be caught up in traffic one day a week - on a day when the Route de la Piscine is closed - and believe, me, that happens to me sometimes - to form an opinion about traffic in Monaco. There's no denying that there are some black spots, and I would be happy to point out what the Prince's Government is planning to do to remedy them. Access to the Principality, especially from the west, can be a problem, and some events can slow down the traffic. Firstly, we have to bear a few statistics in mind - more than 50,000 people work in the Principality and over 400,000 trips are made each day. Also, the growth in our economy, boosted by our efforts to further enhance Monaco's appeal, can only increase these figures. While not wishing to deny these difficulties, I would still like to make a distinction between people's perception and the reality. Of course, even one traffic jam is one traffic jam too many, but if we go back a few years, things have improved. The Dorsale (spine road) has altered driver behaviour considerably and helped traffic flow, no-one can deny that! But the Dorsale is only one element of an overall policy. The new Fontvieille traffic management plan is part of this policy.

## .MC: So has the Prince's Government launched an «anti-traffic-jam plan?»

Marie-Pierre Gramaglia: Yes and no. Road traffic, i.e. 145,000 trips to or from Monaco every day, is just the result of a basic need - mobility. I'm going to give you a few solutions for traffic to or from Monaco, which will offer some answers, even

les comportements et fluidifié le trafic, personne ne peut le nier ! Mais la Dorsale n'est qu'un des éléments d'une politique globale. Le nouveau plan de circulation de Fontvieille en fait partie.

## .MC : Le Gouvernement Princier a donc lancé un « plan anti-bouchons » ?

Marie-Pierre Gramaglia: Oui et non. La circulation routière, soit 145.000 déplacements vers ou depuis Monaco tous les jours, n'est qu'une conséquence d'un besoin essentiel : la mobilité. Je vais vous donner un certain nombre de solutions concernant le trafic vers ou depuis Monaco qui sont autant de réponses, alors même que nous n'avons pas vocation à agir au-delà de nos frontières. On peut par exemple apprendre à communiquer sans se déplacer, et cela explique les réflexions du Gouvernement Princier sur le Télétravail. Nous poursuivons également une politique ambitieuse de report du trafic vers les transports en commun. Cela justifie les investissements, 50 millions d'euros (ça n'est pas rien), dans les rames TER, ou nos accords avec la Riviera française et le département des Alpes-Maritimes pour les réseaux de bus interurbains et le train avec les abonnements couplés.

## .MC : Et à Monaco intra-muros ?

Marie-Pierre Gramaglia: C'est là qu'une politique globale prend tout son sens. C'est pour cela que nous avons créé la direction de la mobilité. Sans rentrer dans les détails, nous ouvrons la réflexion sur tous les aspects de la question. En amont, cela passe par la compréhension de la vraie vie des gens, des familles, des entreprises, des visiteurs et de l'idée que nous nous faisons du « modèle de Pays » qu'évoquait notre Souverain. C'est exactement comme cela que nous avons envisagé le nouveau plan de circulation de Fontvieille. Nous disposons d'indicateurs, d'outils de mesure, de moyens d'observation. Nous réglons le présent, et nous planifions le futur. Non pas en limitant la réflexion à un bout de trottoir ou un feu rouge, mais en englobant tous les aspects de la qualité de vie. Au bout de la chaîne, nous devons organiser autant d'éléments qu'il y a de pièces dans le puzzle de la mobilité : la voirie, les espaces piétons, les liaisons mécanisées, les parkings, le réseau de bus (près de huit millions de passagers chaque année), le train, les vélos, la gestion des flux entre les automobiles, les poids lourds, les tarifs (parkings, intermodalité, bus). Et nous poursuivons des objectifs qui dépassent, sans les oublier, les problématiques de fluidité du trafic : sécurité, sûreté, environnement, développement économique, lien social, maîtrise du bruit, impact environnemental.

*though it's not really our role to take action beyond our borders. For example, we can learn how to communicate without the need to travel, and that's why the Prince's Government is addressing the issue of Teleworking.*

*We're also pursuing an ambitious policy of encouraging the use of public transport.*

*This justifies the investment - 50 million euros is not a negligible sum - in the TER trains, and our agreements with the French Riviera and the Department of the Alpes-Maritimes on intercity bus networks and the train, with joint season tickets*

## .MC: What about Monaco ?

Marie-Pierre Gramaglia: This is where a general policy makes sense. That's why we've created a department for mobility. Without going into too much detail, we've started to address all aspects of this issue. This goes right back to understanding how people and families really live, understanding the daily life of businesses and visitors and the idea of being a «model country,» as portrayed by our Sovereign. That's exactly how we conceived the new traffic management plan for Fontvieille. We have indicators, measuring tools and means of observation. We are taking charge of the present and planning for the future. Not by limiting our ideas to one bit of pavement or one traffic light, but by looking at all aspects of quality of life. In the end, we need to organise every single piece in the mobility jigsaw - roads, pedestrian areas, mechanised pedestrian links, car parks, bus networks (more than eight million passengers use buses every year), trains, bicycles, managing the flow and interaction between cars and heavy goods vehicles, and pricing (for car parks, intermodal transport and buses). And our aims go beyond traffic flow problems, while not ignoring them - security, safety, the environment, economic development, the social fabric, noise control and environmental impact.

## .MC: Could you give us a specific example?

Marie-Pierre Gramaglia: Of course! Let's take the case of Fontvieille. As you know, the Dorsale will end at the so-called «roller,» the new «Marquet» road that will make it possible to go down from Cap d'Ail towards Fontvieille via the Saint-



**.MC : Pouvez-vous nous donner un exemple concret ?**

Marie-Pierre Gramaglia: Absolument ! Prenons le cas de Fontvieille. Vous savez que la Dorsale trouvera son aboutissement avec ce qu'on appelle le « bigoudis », la nouvelle voie « Marquet » qui permettra de descendre de Cap d'Ail vers Fontvieille, via la ZAC Saint-Antoine. On aurait pu se contenter d'en aménager les accès. Avoir une politique de mobilité c'est réfléchir autrement. Nous avons étudié avec finesse les besoins sur l'ensemble du quartier de Fontvieille et tenant compte des trois « mondes » qui cohabitent sur cet espace : 1) Les industries qui nécessitent un important flux de transport. 2) Les entreprises et la partie commerciale qui ont leurs besoins propres. 3) Toute la partie sur laquelle vivent tranquillement des centaines de familles. Il était donc hors de question de ne prendre en compte que l'accès à Fontvieille via cette voie. C'est toute la manière de bouger, de circuler qui va être repensée sur l'ensemble de Fontvieille en visant à l'efficacité, à la fluidité.. mais aussi à la tranquillité ! Cela concernera le plan de circulation, le circuit et la logistique pour les poids lourds, le réseau de bus etc. Les travaux d'aménagements sont en cours sur plusieurs mois, et pouvez les découvrir dans le supplément que votre magazine consacre au sujet.

**.MC : Cela suffira-t-il à l'avenir ?**

Marie-Pierre Gramaglia: Fontvieille était un exemple. Mais tous nos projets répondent à cette même stratégie globale, quitte à prendre un peu de recul sur certaines opérations ou à les intégrer dans un plan plus vaste. Nous attendons 63.000 véhicules entrants à l'horizon 2025, dont les deux tiers par l'ouest, et nous devons nous y préparer aujourd'hui. Nous aurons l'occasion d'y revenir plus tard, si vous le voulez, en évoquant par exemple le chantier du tunnel descendant, les projets de parking de dissuasion, les transports en site propre etc. Nous savons que ces sujets peuvent conduire à s'interroger, mais il faut avoir une vue d'ensemble.

La mobilité de l'avenir n'est pas entre les seules mains du Gouvernement Princier. C'est à chacun, résidents, salariés, visiteurs etc d'acquiescer de nouveaux réflexes, de repenser ses modes de déplacement, d'oublier parfois sa voiture pour mieux profiter de notre pays en bus, à pieds ou en vélo... Si on le peut, quand la route de la Piscine est fermée, n'est-ce pas l'occasion de profiter du bateau-bus ? ■



*Antoine mixed development zone. We could have just improved the access. Having a mobility policy means thinking differently. We studied the needs of the Fontvieille district in great detail, taking account of the three different « worlds » that occupy this space - industries, which require significant traffic flows, businesses and commerce, which have their own special needs, and the whole of the area where hundreds of families are living peacefully. So there was no question of just considering access to Fontvieille via this road. All aspects of travelling and moving around are going to be rethought for the whole of Fontvieille, with a focus on efficiency and fluidity ... and tranquillity! This will apply to the traffic management plan, routes taken by heavy goods vehicles and HGV logistics, bus networks, etc. Improvement works, which will continue for several months, are under way. You can read about them in the supplement that your magazine is devoting to this topic.*

**.MC: Will that be enough for the future?**

Marie-Pierre Gramaglia: Fontvieille was one example. But all our projects fall under the same general strategy, although we might take a step back from some operations or integrate them into a broader plan. We are expecting 63,000 vehicles to enter Monaco by 2025, two-thirds of which will be via the west, and we need to prepare for this today. We'll have an opportunity to come back to this later on, if you like, by discussing the works on the downhill tunnel, for example, park and ride projects, dedicated lanes, and so on. We know that these issues can lead us to question our approach, but we have to take a global view, and sometimes we have to take a new look at the situation. The mobility of the future isn't just in the hands of the Prince's Government. It's up to everyone - including residents, visitors and people who work here - to see things in a new way, to rethink how they travel, to leave the car at home sometimes and enjoy our country even more by bus, on foot or by bike ... If you can, why not take the bus boat when the Route de la Piscine is closed? It's a perfect opportunity! ■

# FONTVIEILLE, ÇA BOUGE DANS LE BON SENS ! MOVING IN THE RIGHT DIRECTION !

➤ **RÉSIDENTS**

Des rues moins encombrées pour une meilleure qualité de vie

➤ **SALARIÉS**

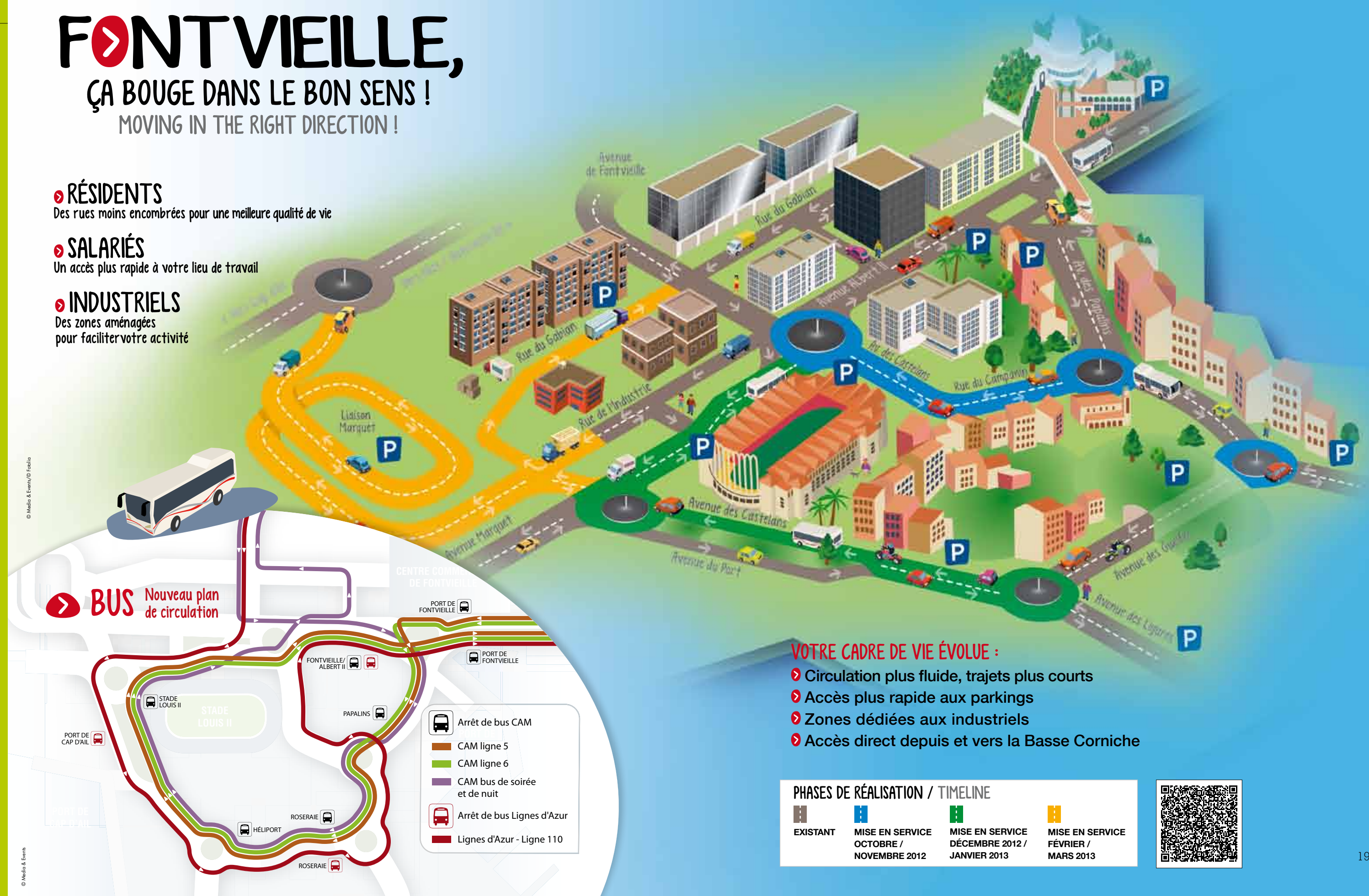
Un accès plus rapide à votre lieu de travail

➤ **INDUSTRIELS**

Des zones aménagées pour faciliter votre activité

© Media & Events/© Fofelio

© Media & Events



➤ **BUS Nouveau plan de circulation**

	Arrêt de bus CAM
	CAM ligne 5
	CAM ligne 6
	CAM bus de soirée et de nuit
	Arrêt de bus Lignes d'Azur
	Lignes d'Azur - Ligne 110

**VOTRE CADRE DE VIE ÉVOLUE :**

- Circulation plus fluide, trajets plus courts
- Accès plus rapide aux parkings
- Zones dédiées aux industriels
- Accès direct depuis et vers la Basse Corniche

**PHASES DE RÉALISATION / TIMELINE**

	EXISTANT		MISE EN SERVICE OCTOBRE / NOVEMBRE 2012		MISE EN SERVICE DÉCEMBRE 2012 / JANVIER 2013		MISE EN SERVICE FÉVRIER / MARS 2013
--	----------	--	---	--	--	--	---



RÉSIDENTS, SALARIÉS, INDUSTRIELS,

# FONTVIEILLE, ÇA BOUGE DANS LE BON SENS !



## VOTRE CADRE DE VIE ÉVOLUE :

- Circulation plus fluide, trajets plus courts
- Accès plus rapide aux parkings
- Zones dédiées aux industriels
- Accès direct depuis et vers la basse corniche



# « Gouvernance, éducation, environnement, santé »

« Governance, Education, Environment, Health »

medias events © Media Events / Fotolia



José Badia, Conseiller de Gouvernement pour les Relations Extérieures a représenté Monaco à la semaine ministérielle de la 67<sup>e</sup> session de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, fin septembre.

*José Badia, Minister of Foreign Affairs, represented Monaco at the ministerial week of the 67<sup>th</sup> session of the United Nations General Assembly in New York at the end of September.*

Lors de son discours, José Badia a fait écho aux préoccupations graves de l'Organisation à propos des événements touchant certains pays comme la Syrie et la situation au Sahel et au nord du Mali. Par ailleurs, le Conseiller de Gouvernement a rappelé l'engagement du Prince Souverain sur les thématiques abordées lors du sommet Rio+20 et la nécessité de mettre en place un processus visant à la définition d'objectifs du développement durable devant se substituer, à partir de 2015, aux objectifs du Millénaire pour le Développement. José Badia a participé à un certain nombre de réunions de haut niveau (réunion sur le thème d'un moratoire sur la peine de mort, Forum des Petits Etats, Global Governance Group - 3G - etc.) ■

*In his speech, José Badia echoed the grave concern of the Organization with regard to events that are affecting certain countries such as Syria and the situation in the Sahel and northern Mali. He also recalled the Sovereign Prince's commitment to the topics discussed at the Rio+20 summit and the need to implement a procedure aimed at defining sustainable development objectives that will replace the Millennium Development Goals from 2015. José Badia also took part in a number of high-level meetings (a meeting on a moratorium on the death penalty, the Forum of Small States, the Global Governance Group - 3G - etc.) ■*



*José badia a assisté à la réception offerte par le Président des Etats-Unis et Mme Michelle Obama, le 24 septembre 2012. / José Badia also attended the reception given by the President of the United States and Mrs. Michelle Obama on 24th September 2012*

## Monaco participe à l'amélioration des services de soins palliatifs en Mongolie

*Monaco Helps to Improve Palliative Care Services in Mongolia*

Le Gouvernement Princier vient de signer un accord avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) pour améliorer la qualité et l'accessibilité aux services de soins palliatifs des patients atteints de cancer en Mongolie, deuxième principale cause de mortalité parmi la population adulte ■

*The Prince's Government has just signed an agreement with the International Atomic Energy Agency (IAEA) to improve the quality of and accessibility to palliative care services for cancer patients in Mongolia, where cancer is the second main cause of mortality in the adult population ■*



**70%**

taux de mortalité sur les 4500 cas de cancer chaque année en Mongolie



# Prix Fondation Prince Pierre

*And the winners are...*

La Cérémonie de remise des prix s'est déroulée cette année le 2 Octobre, à la Salle Garnier, en présence de S.A.R. la Princesse de Hanovre, Présidente de la Fondation.

*The Prizegiving Ceremony took place on 2<sup>nd</sup> October in the Salle Garnier, in the presence of H.R.H. the Princess of Hanover, President of the Foundation.*



La Fondation Prince Pierre fut créée le 17 février 1966 par S.A.S. le Prince Rainier III, en hommage à la mémoire de Son Père, le Prince Pierre, grand protecteur des lettres et des arts. Aujourd'hui Présidée par S.A.R. la Princesse de Hanovre, la Fondation a pour vocation de favoriser la création contemporaine. Chaque année, S.A.S. le Prince Souverain décerne des prix, sur proposition des trois conseils, littéraire, musical et artistique, composés de personnalités internationalement reconnues.

## Le Palmares 2012 :

- Lauréat du Prix Littéraire : Jean-Paul Kauffmann
- Lauréat de la Bourse de la Découverte : Philippe Lançon, Les îles, J.-C. Lattès, août 2011
- Coup de Cœur des Lycéens : Hélène Gestern, Eux sur la photo, Arléa, août 2011
- Lauréat du Prix de Composition Musicale : Martin Smolka pour son oeuvre «Blue Bells or Bell Blues», 2011
- Coup de Cœur des Jeunes Musiciens : Kaija Saariaho, pour son oeuvre « D'Om le vrai sens », 2010 ■

*The Prince Pierre of Monaco Foundation was created on 17<sup>th</sup> February 1966 by H.S.H. Prince Rainier III in tribute to the memory of his father, Prince Pierre, a great patron of literature and the arts. Today, it is presided over by H.R.H. the Princess of Hanover. Its mission is to promote contemporary artistic endeavour. Each year, H.S.H. the Sovereign Prince awards prizes, based on proposals by three committees - a literary committee, a musical committee and an artistic committee. These committees are made up of internationally renowned celebrities.*

## The Prize-winners:

- Winner of the Literary Prize: Jean-Paul Kauffmann
- Winner of the Discovery Grant: Philippe Lançon, Les îles, J.-C. Lattès, August 2011
- Coup de Cœur des Lycéens (Schoolchildren's Favourite): Hélène Gestern, Eux sur la photo, Arléa, August 2011
- Winner of the Musical Composition Prize: Martin Smolka, for his work "Blue Bells or Bell Blues," 2011
- Coup de Cœur des Jeunes Musiciens (Young Musicians' Favourite): Kaija Saariaho, for her work D'Om le vrai sens, 2010 ■



## Jeunes filles de 14 ans : Campagne de vaccination contre le Papillomavirus (à l'origine du cancer du col de l'utérus)

*Vaccination Campaign against the Human Papillomavirus  
(a virus that can lead to cancer of the uterus)*

**Le Gouvernement Princier, au travers du Département des Affaires Sociales et de la Santé, en coopération avec les services de l'Éducation Nationale et les médecins de la Principauté met en place une campagne de vaccination contre le Papillomavirus auprès des jeunes filles de 14 ans.**  
*The Prince's Government, through the Ministry of Health and Social Affairs, and in cooperation with the services of the Department of Education and doctors in the Principality, is implementing a human papillomavirus vaccination campaign for girls aged 14.*



On estime que 7 femmes sur 10 pourraient être exposées aux papillomavirus humains au cours de leur vie. Ces papillomavirus peuvent provoquer des cancers de l'utérus, 3<sup>e</sup> cas le plus fréquent de cancer chez la femme de 14-44 ans. Ce cancer peut-être évité, en particulier par

la vaccination contre le papillomavirus. Beaucoup d'informations approximatives ont circulé à propos de l'efficacité des vaccins. Les chiffres sont pourtant formels, et toutes les études montrent l'impact significatif à terme de cette vaccination, non seulement sur l'incidence des cancers du col de l'utérus - le temps de latence entre l'infection et l'apparition du cancer pouvant aller jusqu'à 25 ans ! -, mais aussi sur les très nombreux états précancéreux. Le vaccin peut être proposé jusqu'à l'âge de 23 ans aux jeunes femmes n'ayant pas eu de rapports sexuels. La vaccination ne saurait en aucun cas remplacer le dépistage. Une conférence-débat se tiendra le 27 novembre à 18 :30 à l'Auditorium Rainier III, organisée par le Département des Affaires Sociales et de la Santé avec la participation des gynécologues et pédiatres du CHPG ■

*It is estimated that seven out of ten women are exposed to human papillomaviruses in their lifetime. These viruses can lead to cancer of the uterus, the third most frequently occurring cancer in women aged 14-44. This cancer can be avoided, particularly by vaccination against the human papillomavirus. A great deal of incomplete information has been circulating on the efficacy of vaccinations. However, the statistics are official, and all the studies show that this vaccination has a significant long-term effect, not just on the incidence of cervical cancer - the latency period between infection and the*

*symptoms of cancer can be as long as 25 years! - but also on numerous precancerous conditions (such as growths, warts and dysplasia.) Let's remember, too, that the vaccination can also be offered at age 23 to young women who have never had sexual relations and that the vaccination is never a substitute for screening. Any questions? A lecture and debate will take place on 27<sup>th</sup> November at 6.30 pm in the l'Auditorium Rainier III, organised by the Ministry of Health and Social Affairs, with the participation of gynaecologists and paediatricians from the Princess Grace Hospital ■*



Centre de dépistage +377 97 98 83 02

# Quizz

VACCINATION CONTRE  
LE PAPILLOMAVIRUS  
VACCINATION CAMPAIGN AGAINST  
THE HUMAN PAPILLOMAVIRUS

### › La vaccination comporte plus de risques que d'effets bénéfiques

*Vaccinations have more risks than benefits*

FAUX

Faux. Toutes les statistiques à propos des vaccinations permettent de confirmer la baisse très notable des maladies visées par les vaccins. Lors de vagues épidémiques récentes (coqueluche, rougeole) chez les adultes, les personnes atteintes n'étaient, pour 97% d'entre elles, pas vaccinées.

**Wrong:** All the statistics for vaccinations confirm that cases of illnesses targeted by vaccinations have fallen significantly. In recent epidemics (of whooping cough and measles) in adults, 97% of the people affected had not been vaccinated.

### › Le vaccin contre le Papillomavirus protège contre le cancer de l'utérus.

*Vaccination against the human papillomavirus protects against cancer of the uterus..*

VRAI

Vrai. On estime que 7 femmes sur 10 pourraient être exposées au papillomavirus, celui-ci peut provoquer un cancer du col de l'utérus. La vaccination permet, selon des études fiables de réduire ce risque de près de 70%.

**True:** It is estimated that seven out of ten women could be exposed to the human papillomavirus, which can lead to cancer of the uterus. According to reliable studies, vaccination can reduce this risk by almost 70%.

### › La vaccination est dangereuse

*The vaccination is dangerous*

FAUX

Faux. Dans le cas du vaccin contre le papillomavirus, seul un cas de mort consécutive sur plusieurs millions de vaccins a été signalé, sans que l'on puisse attribuer cette mort à l'injection du vaccin lui-même. Seules des petites réactions semblables aux autres vaccins (démangeaisons, réactions cutanées...) peuvent être observées.

**Wrong:** In the case of vaccination against the human papillomavirus, only one death following a vaccination has been recorded out of several million vaccinations, and that death cannot necessarily be attributed to the vaccination itself. Only mild reactions, similar to those caused by other vaccinations (such as itching, skin reactions, etc.) can be observed.

### › Se faire vacciner contre le papillomavirus est simple et gratuit

*Vaccination against the human papillomavirus is simple and free*

VRAI

Vrai. Le Gouvernement Princier prend en charge le solde non pris en compte par les caisses. Tous les médecins sont aptes à prescrire et à administrer ce vaccin.

**True:** The Prince's Government pays the amount that is not covered by insurance. All doctors can prescribe and administer this vaccine.

Les pompiers ont de la tenue !

## Firemen: the right stuff

### Un nouvel équipement de protection individuelle

Composé d'une veste et d'un surpantalon, cet équipement de dernière génération, est fabriqué dans un tissu novateur, plus résistant à la chaleur, d'une excellente résistance à l'abrasion et à l'arrachement. De plus, la couleur rouge remplacera la couleur bleue habituelle de la tenue d'intervention pour améliorer la visibilité des intervenants, surtout la nuit, tout en accentuant l'identité propre des sapeurs-pompiers de Monaco.

#### New Personal Protective Equipment

This new-generation equipment, comprising a jacket and over-trousers, is made of an innovative fabric that's more resistant to heat and has excellent resistance to abrasion and tearing. Also, the usual blue colour of emergency clothing will now be replaced by red, making the emergency workers more visible, especially at night, while still identifying the firemen as members of Monaco's Fire and Emergency Service.



## « Ta Maison rêvée »

«The House of Your Dreams»

### Un stage pour les 7-11 ans à la Villa Paloma

Autumn Half-Term Course for 7-11 year olds at the Villa Paloma

Dans le cadre de l'exposition Thomas Schütte. House (jusqu'au 7 novembre), le Nouveau Musée National de Monaco - Villa Paloma a proposé, durant les vacances de la Toussaint, un stage pour les 7-11 ans. Ce stage très apprécié par les jeunes associait expression orale, écriture, dessin, peinture, collage, modelage, sur le thème « ta Maison rêvée ».



As part of the exhibition Thomas Schütte. House (until 7<sup>th</sup> November), the New National Museum of Monaco - Villa Paloma has offered a course for 7-11 year olds during the autumn half-term holidays. This course included oral expression, writing, drawing, painting, collage and sculpture on the theme of «The House of Your Dreams.»



[www.nmm.mc](http://www.nmm.mc)



## Formation au maintien de l'ordre dans les stades Keeping Order in Stadiums

### Une action de formation à la Direction de la Sûreté Publique

La Direction de la Sûreté Publique a engagé depuis 2010 une action de formation de ses personnels aux techniques de maintien de l'ordre ainsi qu'aux techniques d'intervention rapide dans et aux abords des stades de football.

Ainsi a pu être créée, au sein de la Direction de la Sûreté Publique, une section d'intervention rapide composée de 45 fonctionnaires de police, capable d'évoluer dans un stade et, si besoin, d'opérer dans des conditions de sécurité adaptées à l'environnement et au public.

En marge de la rencontre de Super Cup UEFA en septembre dernier, ces 45 fonctionnaires ont reçu des mains du Directeur Départemental de la Sécurité Publique des Alpes-Maritimes, leur attestation de stage.

### Training Activities at Police Department

Since 2010, Police Department has been running training courses for its officers in the techniques of keeping order and rapid intervention techniques in and around football stadiums. It was therefore possible to create a rapid intervention section within Police Department, comprising 45 police officers who are able to operate in a stadium and, if necessary, work in safety conditions adapted to the environment and to the public.

In September, the Departmental Police Commissioner of the Alpes-Maritimes presented training certificates to these 45 officers in person on the occasion of the UEFA Super Cup.





## Une marche pour parler d'Alzheimer autrement

*A Walk to Portray Alzheimer's Disease in a Different Way*



A l'occasion de la Journée Mondiale d'Alzheimer, l'Association Monégasque pour la recherche sur la Maladie d'Alzheimer (AMPA) a organisé vendredi 21 septembre, la 3<sup>e</sup> édition de la marche de Monaco à laquelle ont participé des membres du Gouvernement et de l'administration derrière la Présidente de l'AMPA, Catherine Pastor. Les marcheurs portaient une fleur confectionnée par les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer du Centre Speranza- Albert II, de la Résidence A Qietüdine et du Cap Fleuri. A l'arrivée, Place du Casino, toutes les fleurs ont été plantées dans un hippocampe géant, symbole de l'AMPA, en présence des malades. Ces actions ont pour objectif de parler de la maladie autrement et d'apporter espoir et encouragement aux personnes concernées en combattant les préjugés.

*To mark World Alzheimer's Disease Day, the Monegasque Association for Research into Alzheimer's Disease (AMPA) organised the 3<sup>rd</sup> Monaco walk on Friday 21<sup>st</sup> September. Members of the Government and representatives from the Administration took part in the walk, headed by AMPA's President, Catherine Pastor. The walkers carried a flower made by Alzheimer's Disease sufferers at the Centre Speranza-Albert II, the Résidence A Qietüdine and the Cap Fleuri. On their arrival at the Place du Casino, all the flowers were planted in a giant seahorse, AMPA's symbol, in the presence of people suffering from the disease. The aim of these activities is to speak of the illness in a different way and bring hope and encouragement to the people affected by it by fighting prejudice.*



## Un nouveau télémarche à Fontvieille

*A New Stairlift in Fontvieille*

La Direction de l'Aménagement Urbain a remplacé le « télémarche » ou « monte escaliers » permettant aux personnes à mobilité réduite de monter et descendre les escaliers reliant les terrasses du jardin de l'UNESCO au parvis de la salle du Canton à Fontvieille. Pour l'utiliser, les usagers contactent le Poste de Sécurité du Centre Commercial par l'intermédiaire d'un interphone situé sur le télémarche.

*The Department of Urban Amenities has replaced the automatic step-climbing device, or stairlift, with a new one, enabling people with limited mobility to go up and down the steps that link the terraces of the UNESCO garden to the forecourt of the Salle du Canton in Fontvieille. To use it, users can contact the security desk at the Commercial Centre via an intercom fitted on the stairlift.*



## « Que notre Joie demeure ! »

**Présentation de la nouvelle saison du Théâtre Princesse Grace**

*A Presentation of the New Season at the Princess Grace Theatre*

Préparée par la Direction des Affaires Culturelles de la Principauté de Monaco, la saison 2012-2013 du Théâtre Princesse Grace a été dévoilée sur la scène de cet établissement, en présence de Paul Masseron, Conseiller de Gouvernement pour l'Intérieur. Jean-Charles Curau, Directeur, et Françoise Gamerding, Directeur-Adjoint, ont présenté les 14 pièces qui rythmeront cette nouvelle saison.

Coup d'envoi fut donné le samedi 6 octobre avec Alexandre Astier dans « Que ma joie demeure ! ». Avec une telle saison, nul doute qu'elle demeurera intacte ...



*The programme for the Princess Grace Theatre's 2012-2013 season, which was drawn up by the Department of Cultural Affairs, was recently announced on stage at the Theatre, in the presence of Paul Masseron, Minister of Interior. Jean-Charles Curau, Director, and Françoise Gamerding, Deputy Director, revealed the 14 plays that will be performed during the new season. The programme started on Saturday 6<sup>th</sup> October with Alexandre Astier in "Que ma joie demeure !" ("Let My Joy Remain.")*

[www.tpgmonaco.com](http://www.tpgmonaco.com)



## Albert I<sup>er</sup> de Monaco: Science, Lumière et Paix

30.000 visiteurs pour la Journée Européenne du Patrimoine

*Albert I of Monaco: Science, Enlightenment and Peace. 30,000 visitors for European Heritage Day*



DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES



Organisée par la Direction des Affaires Culturelles de la Principauté de Monaco, la 17<sup>e</sup> Journée Européenne du Patrimoine a eu lieu le dimanche 14 octobre et a mobilisé 30.000 visiteurs. Le thème retenu cette année était « Albert I<sup>er</sup> de Monaco (1848-1922) : Science, Lumière et Paix », avec un itinéraire découverte à Monaco-Ville.

Cette journée était l'occasion de découvrir les appartements et la bibliothèque du Palais Princier, la chapelle Privée de Monseigneur l'Archevêque, le nouveau Conseil national, et, thème oblige, le Musée Océanographique sous un jour nouveau. Le Gouvernement Princier s'est associé à cette journée en ouvrant les portes de la Résidence du Ministre d'Etat.

Cette manifestation de dimension européenne est organisée en Principauté depuis 1996.

*The 17<sup>th</sup> European Heritage Day, which was organised by the Department of Cultural Affairs of the Principality of Monaco, was held on Sunday 14<sup>th</sup> October. The theme chosen this year was "Albert I of Monaco (1848-1922): Science, Enlightenment and Peace," with a discovery trail of Monaco Old Town.*

*The day was an opportunity to visit the apartments and library of the Prince's Palace, the Private Chapel of His Grace the Archbishop, the new National Council and, of course, in view of this year's theme, take a fresh look at the Oceanographic Museum. The Prince's Government marked the Heritage Day by opening the Minister of State's residence to the public. The Principality has taken part in this Europe-wide event since 1996.*



## Tonnerre sur la Digue Une approche globale pour le « droit de la mer »

*A global approach to the «law of the sea»*

Les habitués du Port Hercule ont eu la surprise de découvrir, le 9 octobre, un géant des mers inhabituel accosté à la Digue.

Le Tonnerre, porte-hélicoptères de projection et de commandement de 199 mètres y faisait pourtant une visite bien pacifique. Le bâtiment de la Marine Nationale servait de décor pour commémorer les 30 ans de la Convention des Nations-Unis sur le droit de la Mer, signé à Montego Bay en 1982.

Le Ministre d'Etat, qui a ouvert le colloque organisé à bord a rappelé l'engagement de Monaco dans « cette véritable constitution pour les mers et les

océans ». Cette Convention contribue à l'instauration d'un ordre économique international juste et équitable, prévoyant l'utilisation pacifique de l'espace océanique, la gestion et l'utilisation équitables et rationnelles de ses ressources, et l'étude, la protection et la sauvegarde du milieu marin.

Le colloque, qui avait pour thème « Droit de la mer, 30 ans après Montego Bay, opportunités économiques et défis environnementaux » était organisé, entre autres, avec le soutien de la Fondation Prince Albert II et de l'Institut Océanographique Fondation Albert I<sup>er</sup> Prince de Monaco.

*Regular visitors to Port Hercule were surprised to discover an unusual giant of the sea moored by the sea wall on 9<sup>th</sup> October 2012. However, the helicopter carrier "Le Tonnerre" ("The Thunder"), a 199-metre projection and command ship, was making an entirely peaceful visit. The French Navy's ship was a backdrop for commemorations to celebrate the 30<sup>th</sup> anniversary of the United Nations Convention on the Law of the Sea, which was signed in Montego Bay in 1982. The Minister of State, opening a colloquium held on board, recalled Monaco's commitment to "this real constitution for the seas*

*and the oceans." This Convention contributes to establishing a just and fair international economic order that promotes the peaceful use of the oceans, fair and rational management of their resources and the study, protection and conservation of the marine environment. The colloquium, which was on the theme of "The Law of the Sea, 30 Years After Montego Bay, Economic Opportunities and Environmental Challenges," was organised with the support of the Prince Albert II Foundation and the Oceanographic Institute, Prince Albert I of Monaco Foundation, among others.*



**« une véritable constitution pour les mers et les océans »**

*« a real constitution for the seas and the oceans. »*



## Ici l'onde

*On Your Wavelength*

La Principauté s'est dotée d'une des réglementations les plus sévères en matière d'émissions radioélectriques. La Direction des communications électroniques a été chargée de vérifier que ces émissions respectent les seuils fixés par ordonnance, dans une valeur limite étant 4,5 fois inférieure au seuil le plus faible fixé par l'Organisation Mondiale de la Santé. Par souci de transparence, les mesures effectuées sont visibles sur une carte que vous pouvez consulter sur <http://www.gouv.mc/Action-Gouvernementale/L->



Environnement/  
Monaco-cite-durable/  
Carte-des-Mesures-Elec-  
tromagnetiques ■

*The Principality of Monaco has adopted regulations on radio wave emissions that are among the most*

*stringent. The Department of Electronic Communications has been asked to ensure that emissions from radio frequency networks in the Principality respect the new limit, which is 4.5 times lower than the threshold recommended by the World Health Organization. For reasons of transparency, these measurements have been made available on a map, which you can find here <http://en.gouv.mc/Policy-Practice/The-Environment/Monaco-a-sustainable-town/Map-of-Electromagnetic-Measurements> ■*



[www.gouv.mc](http://www.gouv.mc)

## Plaques à part : Les estampilles sont en ligne

Renouvelez votre certificat d'immatriculation en ligne sur [gouv.mc](http://gouv.mc)

*Registration Plates with a Difference: Tax Stickers Are Now Available Online!*

Le renouvellement de l'estampille permet de prolonger la validité de votre certificat d'immatriculation. Une redevance est fixée pour chaque catégorie de véhicule. La date limite de paiement est fixée au 31 décembre. Une fois le paiement acquitté avant le 31 décembre, vos documents vous seront adressés par courrier

- L'estampille de l'année (plaque arrière)
- L'autocollant MC (à coller sur la plaque avant)
- Le timbre (à coller sur le certificat d'immatriculation) ■

*Renewing your vehicle tax enables you to extend the validity of your vehicle registration certificate. There is a fixed fee for each category of vehicle. The deadline for payment is 31st December. Once you have paid (before 31st December), the documents will be sent to you by post, including:*

- *The year tax number (rear registration plate)*
- *The MC sticker (to stick on the front registration plate)*
- *The stamp (to stick on the car registration certificate) ■*



<https://teleservice.gouv.mc/estampille>

## La V2 traverse le Channel !

*V2 Crosses the Channel!*

Neuf mois après son lancement, Monaco Channel passe à la vitesse supérieure en présentant une nouvelle version (V2) pleine d'améliorations.

*Nine months after its launch, Monaco Channel ups the ante and presents its 2.0 version full of new ideas.*

Avec près de 2.000.000 de vidéos regardées, le bouquet de chaînes en ligne Monaco Channel s'impose comme le support incontournable des acteurs de référence de la Principauté. Ces derniers mois ont été consacrés à la montée en puissance du bouquet pour atteindre 25 chaînes (certaines sont événementielles), dont la version en ligne et en HD de Monaco Info (et le Replay pour rattraper un journal à la demande) et à sa mise à disposition sur tous les supports (ordinateurs, smartphones, tablettes, TV connectées).

La nouvelle version de Monaco Channel s'annonce beaucoup plus riche. Doublement riche, puisqu'une version en anglais du bouquet fait son apparition. Autour d'une interface renouvelée, le Channel est plus convivial et pratique. Vous retrouvez, dès la page d'accueil, non seulement les dernières vidéos mais également les dernières news en provenance des chaînes du bouquet, à commencer par les communiqués du Gouvernement Princier. En tout, plus d'une centaine d'améliorations ont été apportées pour augmenter votre plaisir de navigation en découvrant la vie de la Principauté au travers du Channel, que ce soit dans la rue, au bout du monde, dans le train ou tranquillement installé dans votre fauteuil ■

*Monaco Channel's online multi-channel package is making its mark as an essential platform for key players in the Principality - more than 1,300,000 videos have already been viewed on its 24 channels. The past few months have been devoted to increasing the number of channels to 24 (some are events-related), including the online HD Monaco Info channel (and the Replay, for catching up with the news on request) and making these channels available on a variety of devices (computers, smartphones, tablet computers and connected TVs.) The new version of Monaco Channel promises to be even more informative. Doubly informative, because an English version of the multi-channel package has just been launched. With its redesigned interface, the Channel is now more user-friendly and practical. On the home page, you'll find not just the most recent videos, but the latest news in brief from the package of channels, beginning with press announcements from the Prince's Government. All in all, more than a hundred or so improvements have been introduced to make your browsing even more enjoyable as you learn about life in the Principality via the Channel - whether you're in the street, in the train or relaxing in your armchair! ■*



[www.monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)



# Courrier des lecteurs

Readers' letters

Un commentaire à propos d'un article de votre magazine ? Une réflexion à partager ? Envoyez-nous un courriel sur [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) et la rédaction vous répondra dans le prochain numéro de .MC  
Do you have a comment on an article in our magazine? Thoughts to share? Send us an e-mail at [MC@gouv.mc](mailto:MC@gouv.mc) and the editorial staff will reply to you in the next issue of .MC

[mc@gouv.mc](mailto:mc@gouv.mc)

◆ Je suis retraitée et concernée par la loi qui vient d'être votée (cf .MC n°2). Suis-je certain de continuer de toucher ma pension comme avant ?

A.L (Monaco)  
*I am retired and concerned by the law that has just been passed. Can I be sure that I will continue to receive my pension as before?*

.MC : Madame, soyez assurée que la loi de sauvegarde du régime des retraites du privé qui vient d'être votée maintiendra le pouvoir d'achat de toutes les personnes concernées. Votre pension n'est donc en rien menacée, et le régime monégasque continuera d'être largement plus avantageux pour ses bénéficiaires que dans les pays voisins.

*Dear Madam, be assured that the law safeguarding the pensions scheme in the private sector that has just been passed will maintain the purchasing power of everyone concerned. Your pension isn't under threat at all, and the Monegasque pensions scheme will continue to be generally more favourable for its beneficiaries than in neighbouring countries.*

◆ Je suis lycéen à Monaco-Ville. Notre bus est ralenti tous les matins par toutes les voitures qui bouchent le passage près du Lycée. Je ne trouve pas cela très civique. Peut-on interdire les voitures ?

K.S (Monaco)  
*I'm a pupil at a Lycée in Monaco-Ville. Our bus is held up every morning by cars blocking the way*



Pass'Sport Culture.

*near the Lycée. I don't find that very public-spirited. Can cars be banned?*

.MC : Les interdictions ne sont pas d'actualité, même si un peu de « civisme » comme vous dites ou plus simplement de bon sens aideraient à améliorer la vie de tous. Nous avons pensé à vous en interrogeant le Gouvernement Princier dans ce numéro sur les enjeux de la mobilité à Monaco (page 14).

*There are no current plans to ban cars, even if some "public spiritedness," as you say, or more simply good sense would improve life for everyone. We were thinking of you when we asked the Prince's Government about the latest on mobility in Monaco for this issue. (page 14).*

◆ Grâce à votre magazine, j'ai découvert le Pass'Sport Culture dont je ne pensais pas pouvoir faire bénéficier mes deux enfants. Ils ont passé des

vacances formidables le mois où je ne pouvais pas m'en occuper.

Catherine (Monaco)  
*Thanks to your magazine, I discovered the Pass'Sport Culture. I didn't realise that my children could take part in it. They had a fantastic time in the holidays during the month when I couldn't look after them.*

.MC : Merci de votre témoignage. Nous continuerons à vous donner des informations utiles dans ces colonnes, mais vous pouvez au quotidien vous rendre sur le Portail du Gouvernement pour découvrir toutes les actions proposées aux familles à Monaco. [www.gouv.mc](http://www.gouv.mc)

*Thank you for your comments. We will continue to offer useful information in these pages, but you can look on the Government's Portal every day to see all the activities on offer for families. www.gouv.mc*

# Adresses utiles

## Ministère d'État

Secrétariat Général du Ministère d'État  
Place de la Visitation,  
Tél.: 98 98 80 00  
[sgme@gouv.mc](mailto:sgme@gouv.mc)

Centre de Presse  
10, quai Antoine I<sup>er</sup>,  
Tél.: 98 98 22 22  
[presse@gouv.mc](mailto:presse@gouv.mc)

Direction des Ressources Humaines et de la Formation de la Fonction Publique  
Stade Louis II, Entrée H,  
1 avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 13  
[fonctionpublique@gouv.mc](mailto:fonctionpublique@gouv.mc)

Direction de l'Administration Electronique et de l'Information aux Usagers  
23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 40 26  
[centre-info@gouv.mc](mailto:centre-info@gouv.mc)

Institut Monégasque de la Statistique et des Etudes Economiques  
9, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 98 88  
[imsee@gouv.mc](mailto:imsee@gouv.mc)

Journal de Monaco  
Tél.: 98 98 41 05  
[journaldemonaco@gouv.mc](mailto:journaldemonaco@gouv.mc)

Recours et Médiation  
Tél.: 98 98 20 74  
[malbertini@gouv.mc](mailto:malbertini@gouv.mc)

Conseil Stratégique pour l'attractivité  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 87 51

## Département de l'intérieur

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 82 52

Sûreté Publique  
9 rue Suffren-Reymond  
8 rue Louis Notari (Résidents)  
[www.police.gouv.mc](http://www.police.gouv.mc)  
Tél.: 93 15 30 15

Direction des Affaires Culturelles  
4, bd des Moulins  
Tél.: 98 98 83 03  
[infodac@gouv.mc](mailto:infodac@gouv.mc)

Direction de l'Education nationale de la jeunesse et des sports  
Av. de l'Annonciade  
Tél.: 98 98 80 05  
[www.education.gouv.mc](http://www.education.gouv.mc)  
[denjs@gouv.mc](mailto:denjs@gouv.mc)

Centre d'Information de l'Éducation Nationale  
18, avenue des Castelans  
Tél.: 98 98 87 63  
[ciem@gouv.mc](mailto:ciem@gouv.mc)

## Département des Finances et de l'Economie

Place de la Visitation  
MC 98000 Monaco  
Tél.: 98 98 82 56

Direction du Budget et du Trésor  
12, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 87 73  
[dbt@gouv.mc](mailto:dbt@gouv.mc)

Trésorerie Générale des finances  
Cour de la Trésorerie  
Palais de Monaco  
Tél.: 98 98 88 19

Services Fiscaux  
57 rue Grimaldi  
Tél.: 98 98 81 21

Administration des Domaines  
24, rue du Gabian  
Tél.: 98 98 44 66

Direction de l'Habitat  
10bis, Quai Antoine I<sup>er</sup>  
Tél.: 98 98 80 08  
[dir.habitat@gouv.mc](mailto:dir.habitat@gouv.mc)

Direction de l'Expansion Economique  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 00  
[expansion@gouv.mc](mailto:expansion@gouv.mc)

Direction du Tourisme et des Congrès  
2a, bd des Moulins  
Tél.: 92 16 61 16  
[www.visitimonaco.com](http://www.visitimonaco.com)  
[infodtc@gouv.mc](mailto:infodtc@gouv.mc)

Office des Emissions de Timbres-poste  
Les Terrasses de Fontvieille,  
23, av. Albert II  
Tél.: 98 98 41 41  
[www.oetp-monaco.com](http://www.oetp-monaco.com)  
[oetp@gouv.mc](mailto:oetp@gouv.mc)

Musée des Timbres et des Monnaies  
Les Terrasses de Fontvieille  
Tél.: 98 98 41 50  
[mtm.gouv.mc](http://mtm.gouv.mc)

Monaco Welcome & Business Office  
9, Rue du Gabian  
Tél.: 98 98 98 98

## Département des Affaires Sociales et de la Santé

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 19  
[afss@gouv.mc](mailto:afss@gouv.mc)

Direction du Travail  
2, rue Princesse Antoinette,  
Tél.: 98 98 86 59

Office de La Médecine du Travail  
24 av. de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 46 46

Direction de l'Action Sanitaire et Sociale  
46 / 48 Bd d'Italie,  
Tél.: 98 98 84 20  
[dass@gouv.mc](mailto:dass@gouv.mc)

Médiation Familiale  
6, bd de Belgique  
Résidence le Saint-Sébastien  
Entrée B  
Tél.: 98 98 21 12  
[clorenzini@gouv.mc](mailto:clorenzini@gouv.mc)

Service des Prestations Médicales de l'état  
Stade Louis II, Entrée C  
19, rue des Castelans  
Tél.: 98 98 81 39

## Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 85 67

Service des Travaux Publics  
Centre Administratif,  
8 rue Louis-Notari,  
Tél.: 98 98 88 17  
[travauxpublics@gouv.mc](mailto:travauxpublics@gouv.mc)

Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et de la Mobilité  
23 Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 22 99  
[prospective@gouv.mc](mailto:prospective@gouv.mc)  
[urbanisme@gouv.mc](mailto:urbanisme@gouv.mc)

Direction de l'Environnement  
3, Avenue de Fontvieille,  
Tél.: 98 98 80 00  
[environnement@gouv.mc](mailto:environnement@gouv.mc)

Service des Bâtiments Domaniaux  
Centre Administratif,  
8, rue Louis-Notari  
Tél.: 98 98 88 13  
[sbd@gouv.mc](mailto:sbd@gouv.mc)

Direction de l'Aménagement Urbain  
22 quai Jean-Charles Rey,  
Tél.: 98 98 22 77  
[amenagement@gouv.mc](mailto:amenagement@gouv.mc)

Service des Titres de Circulation  
23, Avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 80 14  
[circulation@gouv.mc](mailto:circulation@gouv.mc)

Service des Parkings Publics  
24, rue du Gabian,  
Tél.: 98 98 88 24  
[www.monaco-parkings.mc](http://www.monaco-parkings.mc)  
[spp@gouv.mc](mailto:spp@gouv.mc)

Direction des Affaires Maritimes  
Quai Jean-Charles Rey  
Tél.: 98 98 22 80

Direction des Communications Electroniques  
23 avenue Albert II,  
Tél.: 98 98 88 00  
[www.nic.mc](http://www.nic.mc)

## Département des Relations Extérieures

Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction des Affaires Internationales  
Ministère d'Etat,  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 19 56  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction des Relations Diplomatiques et Consulaires  
13, rue Emile de Loth,  
Tél.: 98 98 19 63  
[www.diplomatie.gouv.mc](http://www.diplomatie.gouv.mc)  
[relext@gouv.mc](mailto:relext@gouv.mc)

Direction de la Coopération Internationale  
Athos Palace,  
2 Rue de la Lujerneta,  
Tél.: 98 98 44 88  
[www.cooperation-monaco.gouv.mc](http://www.cooperation-monaco.gouv.mc)  
[coopint@troisseptsept.mc](mailto:coopint@troisseptsept.mc)

Cellule des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales  
Ministère d'Etat  
Place de la Visitation  
Tél.: 98 98 89 04

PRINCIPAUTÉ  
DE MONACO

UN RÔLE À PART DANS LE MONDE.

Une nouvelle chaîne du bouquet en ligne Monaco Channel pour découvrir les webdocumentaires sur la Principauté diffusés par CNN International.

## Découvrez le nouveau visage de Monaco Channel

Sur tous les supports connectés : informations et vidéos à la une, 24 chaînes en ligne, Monaco Info en direct, moteur de recherche, version anglaise, galeries de photos.

**MONACO CHANNEL**  
[www.monacochannel.mc](http://www.monacochannel.mc)



**New :** Monaco Channel speaks english ! Log on : [en.monacochannel.mc/](http://en.monacochannel.mc/)

